

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России
Институт языкознания РАН

Хамниган кэлэ үлдөөн хадагалху, баримтажуулху ни

Сохранение и документация хамниганского языка

Аржаана Сюрюн
Вячеслав Иванов

arzhaanas@iling-ran.ru

vvivanov@iling-ran.ru

Забайкальский государственный университет
9 июня 2023



План

- О нас и Научном центре
- Почему именно хамниганский?
- Об экспедиции 2022 (цели, маршрут, результаты)
- Об экспедиции 2023 (цели, маршрут, ожидаемые результаты)
- Какой материал мы собираем?
- Как мы собираем материал?
- Как мы храним материал?
- Как мы анализируем материал?
- Что мы ожидаем от студентов ЗабГУ?

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России

Создан на базе Института Языкознания РАН (г. Москва) в мае 2021 г.

Главной задачей центра является подготовка методических документов и рекомендаций, необходимых для разработки Программы Института Языкознания РАН по сохранению и развитию языков народов России.

В центре функционирует несколько научных групп.

<https://mnogoyaz.iling-ran.ru/>

https://iling-ran.ru/web/ru/departments/languages_of_russia

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России



Екатерина Груздева



Наталья Аралова



Мария Винклер



Анастасия Евстигнеева



Вячеслав Иванов



Василий Харитонов



Елена Будянская



Анна Воронкова



Татьяна Давидюк



Дарья Жорник



Константин Замятин



Мадина Каде



Тимофей Корнев



Ольга Павлова



Анна Сметина



Аржаана Сюрюн



Артём Федоринчик

Основные направления работы 2021

- уточнение списочного состава языков России;
- уточнение состояния языков России с точки зрения угрозы их исчезновения;
- изучение лучших мировых и российских практик сохранения и возрождения языков, оценка их эффективности и возможности распространения на другие языки;
- конкретная адаптация практик сохранения и возрождения языков через запуск пилотных проектов и их мониторинг;
- определение необходимой финансовой, нормативно-правовой и организационной поддержки реализации мероприятий Программы;
- изучение лучших мировых и российских практик документации языков и методическое описание принципов лингвистической документации языков, находящихся на грани исчезновения.

Уточнение списочного состава языков России

[Главная страница](#) | [Список 2022](#) | [Язык vs. диалект](#) | [Критерии включения](#) | [Соотношение языков и нарочов](#) | [ИЯз РАН](#)

Список языков России (v2022)

Раздел подготовлен [Ю.Б. Коряковым](#), [Т.П. Давыдов](#), [А.П. Евстигнеевой](#) и [А.А. Стюрю](#)

Согласно [критериям включения](#) языка в состав языков России, языками России считаются те языки, которые удовлетворяет хотя бы одним из следующих критериев:

- а) языки, носители которых проживают в компактных поселениях (т.е. таких, где процент говорящих на данном языке составляет более 20%).
- б) языки, носители которых проживали в недавнем прошлом (в пределах 100–150 последних лет) в компактных поселениях и всё ещё образуют соответствующую этническую группу.
- в) языки, половина или больше носителей которых проживают на территории России.

О критериях разграничения языков и диалектов см. [соответствующий раздел](#).

Таблица № 1. Общая сводка по количеству языков России

Категория языков	Число языков
Живые языки России	155
Языки России, заснувшие и исчезнувшие с начала XX века (см. внизу страницы)	15

Таблица № 2. Общий список языков (упорядочен по языковым группам)

Примечание: Указания, приводимые в столбце "Генеалогическую классификацию" носят сугубо технический характер — они нужны для удобного представления списка языков. Наличие или отсутствие какого-либо таксона в этом столбце не означает, что мы считаем или не считаем его валидным.

По ссылкам даются обоснования [выделения того или иного языка](#) и/или включения его в состав [языков России](#), а также обоснование его [статуса vitality](#) (столбец "Статус").

№	Генеалогическая классификация	Язык	Статус
1	Абхазо-адыгские	абазинский	ЗБ-
2	Абхазо-адыгские	абхазский	ЗА(Р)
3	Абхазо-адыгские	адыгейский	ЗБ(Р)
4	Абхазо-адыгские	кабардино-черкесский	ЗБ(Р)

Шкала витальности языков Научного центра

- 1А Исчезнувшие – сойотский
- 1Б Заснувшие – алеутский
- 1В Засыпающие – тофаларский

Документация, публикация данных; поддержка инициатив по изучению языка для овладения

- 2А Прерванные – **хамниганский**
- 2Б Прерывающиеся – эвенкийский

Организация передачи языка детям

Шкала витальности языков Научного центра

- 3А Локализованные – агульский
- 3Б Ограниченные сельские – бурятский
- 3В Ограниченные городские – тувинский

Развитие языковой инфраструктуры, расширение сфер использования языка

- 4А Стабильные – русский жестовый
- 4Б Благополучные – русский

Продолжение поддержки языковой инфраструктуры

Состояние задокументированности языков России

- анализ 48 языков;
- разработка методических рекомендаций по сбору материала для потенциальной поддержки и возрождению языков (на странице Центра);
- пилотные проекты по сохранению и возрождению:
 - нанайского языка (В. С. Харитонов)
 - мансийского языка (Д. О. Жорник)
- документация языков на грани исчезновения 2022 г.:
 - сойотский (тюркский, Окинский район Республики Бурятия)
 - **хамниганский** (монгольский, Забайкальский край)
 - науканский (эскимосский, Чукотский автономный округ)
 - уильтинский (тунгусо-маньчжурский, Сахалинская область)
 - амухский и анклухский диалекты цудахаро-сирхинского (нахско-дагестанский, Республика Дагестан)
 - татский (иранская группа индоевропейской, Республика Дагестан)

Экспедиция в Забайкальский край — 2022



Аржаана
Александровна
Сюрюн
с.н.с., к.ф.н.,
руководитель НЦ



Вячеслав
Валерьевич
Иванов
м.н.с.

Оценить социолингвистическое состояние хамниганского языка

- сохранность
- межпоколенческую передачу
- функционирование в сообществе
- число носителей

Провести лингвистическую документацию, в первую очередь записать аудио- и видеоматериалы (там, где это возможно)

Собрать материалы по анкетам от коллег и других учёных

Населенные пункты

Акшинский район:

- Курулга
- Нарасун

Кыринский район:

- Кыра
- Тарбальджей
- Алтан

Могойтуйский район:

- Могойтуй
- Зугалай



Собранные материалы

1800 минут аудио- и видеозаписей на хамниганском языке (21 чел.):

- Истории из жизни (биографии, юмористические, страшные истории) (953 мин)
- Рассказы о традициях (12 мин)
- Тематические диалоги (121 мин)
- Процедурный текст (29 мин)
- Социолингвистические анкеты (116 мин)
- Лингвистические анкеты (200 словники, отрицание В. В. Барановой) (612 мин)

Результаты

Носители хамниганского:

- **80+** общение на языке, рассказ про себя, истории из жизни, перевод слов
- **60-79 л.** общение на языке, рассказ про себя, истории из жизни, перевод некоторых слов
- **50-59 л.** смешанная речь, рассказ про себя, истории из жизни, перевод некоторых слов
- **40-49 л.** понимание, знание некоторых фраз, перевод некоторых слов
- **20-39???**
- **3-19???**

Результаты

- Не все носители хамниганского владеют бурятским
- Не преподаётся в школе (в Тарбальджее – кружок-факультатив)
- Сферы функционирования ограничены семейно-бытовым общением
- На государственном уровне язык не поддерживается
- В нескольких населённых пунктах активистки собирают хамниганско-русские словари (Курулга, Могойтуй, Тарбальджей)
- Есть запрос на создание письменности и введение хамниганского в образовательный процесс

Круглые столы в с. Курулга и Тарбальджей

- рассказали о работе Научного центра
- дали рекомендации о возможностях сохранения языка
- презентовали настольную игру «Шу-де»



Деятельность

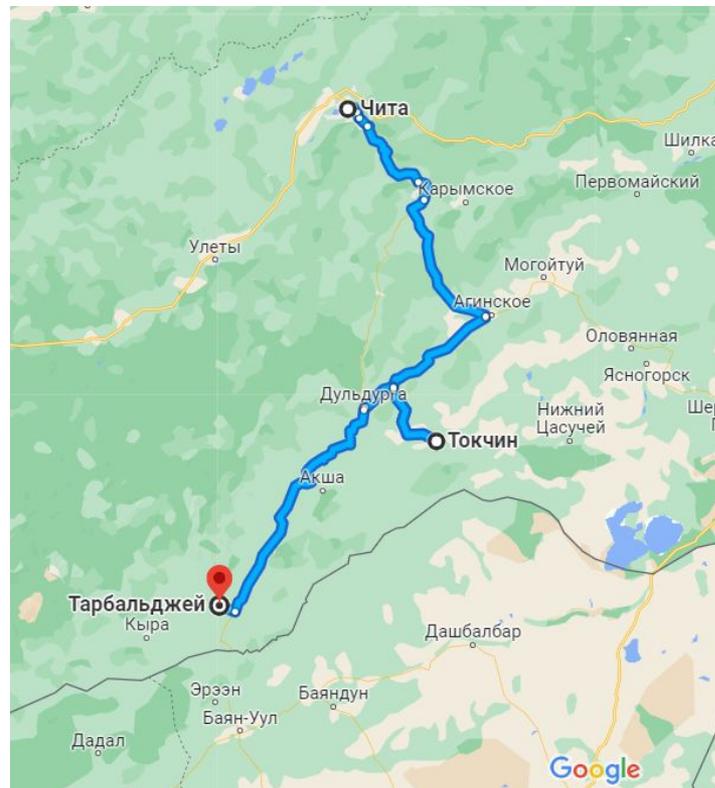
- Комиксы на хамниганском языке с озвучкой
- Ютуб-блог [“Хамаагүй экэнэр”](#) (Женщина, которой все равно)
- Письменность для хамниганского



Экспедиция в Забайкальский край — 2023

8–29 июня 2023, Забайкальский край

- Чита, ЗабГУ (9-10 июня)
- Токчин (10–18 июня)
- Тарбальджей (18–28 июня)
- Чита (29 июня)



Цели 2023

Токчин: оценить социолингвистическое состояние хамниганского языка (сохранность, межпоколенческую передачу, функционирование в сообществе, число носителей), подготовить почву для удаленной документации

Токчин, Тарбальджей:

Запись текстов

- монологи (разные жанры, по картинкам)
- диалоги
 - Разговорник 2022
- процедурные тексты
- речь, обращенная к детям
 - Сказки, страшилки, колыбельные
 - Детский разговорник

Разбор текстов с носителями

Сбор словников для анализа фонетики

Сбор материалов по анкетам от коллег и других учёных

Организация экспедиции

- Ознакомиться с работами по грамматике и социолингвистической ситуации языка
- Определить цели экспедиции
- Наладить контакты с сообществом
- Определить населенные пункты для работы, продумать перемещение и проживание (в некоторых случаях — питание)



Работа с информантами

- Обговорить все условия осуществления записи
- В случае согласия подписать письменное соглашение с информантом (в 2 экземплярах)

Соглашение между _____

и

лингвистами Аржааной Александровной Сюрюн и Вячеславом Валерьевичем

Ивановым

(Институт языкознания РАН)

_____ А. А. Сюрюн +7 911 914 51 83, arzhaanas@iling-ran.ru

_____ В. В. Иванов +7 985 714 79 40, vvivanov@iling-ran.ru

(подпись)

(ФИО)

(контакты)



Работа с информантами

- В конце сессии с информантом принято благодарить его за работу:
 - подарками (брелки, крема для рук, полотенца, чай, спички и т. п.)
 - денежным вознаграждением
 - работой по дому
 - и т. п.



Полевой дневник

- Также в конце дня заполняется дневник экспедиции, в котором описываются произошедшие события и наблюдения за день

Дневник экспедиции 8.06-29.06.2023

Файл Правка Вид Вставка Формат Инструменты Расширения Справка

Дата	События
9.06	Прилет в Читу. Встреча со студентами Забайкальского государственного университета
10.06	Отъезд в Токчин.
11.06	Встреча с жителями с. Токчин.

Дальнейший анализ

- Программа ELAN — обработка материала

The screenshot displays the ELAN 6.3 software interface. The main window is titled "ELAN 6.3 - ShShh_ZTG_beforesleep_10062022_kham.eaf". The interface includes a menu bar (Файл, Правка, Аннотация, Слой, Тип, Поиск, Вид, Параметры, Окно, Справка) and a toolbar with various analysis tools like "Таблица", "Полный текст", "Субтитры", "Лексикон", "Комментарии", "Распознаватель", "Метаданные", and "Регулировка".

The central part of the interface shows a video player with a still image of two women sitting on a couch. Below the video, there is a timeline with a playhead and various control buttons. The timeline is labeled "Выделение: 00:02:59.145 - 00:04:02.695 3550".

The bottom section of the interface is a multi-layered timeline for transcription. It shows several tracks for different speakers, including "t@ZTG" and "ShShh". The tracks contain text segments with yellow arrows indicating their duration on the timeline. A large blue rectangular area is overlaid on the right side of the timeline, covering the period from approximately 00:04:00 to 00:04:03.

Visible text in the transcription tracks includes:

- Ты что
- Ты что
- Би чимай шас суниндее айгажи байхуй.
- Сүни унтахугүйчи
- Давлени чини дөөш болоху
- Я тебя сейчас ночью буду пугать.
- Ночью не заснешь.
- Давление у тебя повысится.

Дальнейший анализ

- Программа FieldWorks — морфологический анализ размеченного текста

The screenshot displays the FieldWorks Language Explorer interface for the Kham language. The main window shows a morphological analysis of the text "Freee холь будещ страдать ниш еше что-то, но всегда должна жить согласно слову божьяеу". The analysis is presented in a table format with columns for Word, Morphemes, Lex. Entries, Lex. Gloss, Lex. Gram. Info, Word Gloss, and Word Cat. The interface includes a menu bar (File, Send/Receive, Edit, View, Data, Insert, Format, Tools, Parser, Window, Help) and a toolbar with various icons for text manipulation and analysis. The left sidebar contains navigation options like Texts & Words, Inteflinear Texts, Concordance, and Statistics. The bottom left corner has a navigation pane with icons for Lexicon, Texts & Words, Grammar, Notebook, and Lists.

Word	Тиггөөл	букы	насаа	тэрөөн	инг	өө	би	модэ	жи	явави					
61	тиш -гөө	л	букы	наса -аа	тэрөөн	-инг -өө	би	модэ	-жи	яв -аа -ви					
Morphemes	тиш	-аа ₂	л	букы	наса -аа ₁	тэрэ	-инг ₁ -аа ₁	би	модэ	-жи	яв -аа ₂ -ви				
Lex. Entries	тиш	-аа ₂	л	букы	наса -аа ₁	тэрэ	-инг ₁ -аа ₁	би	модэ	-жи	яв -аа ₂ -ви				
Lex. Gloss	do.so	PST1	PTCL	all	age	POSS	that	ACC	POSS	1Sg	know	CVB.SIM	go	PST1	1Sg
Lex. Gram. Info.	v	v>Any	prt	pro	n	n.Any	pro	n	n.Any	pro	v	v>CV	v	v>Any	v>Any
Word Gloss	do.so			all	age		***	n.Any	1Sg	***			go		
Word Cat.	***			pro	n		***	n.Any	1Sg	***			pro	***	v

Freee холь будещ страдать ниш еше что-то, но всегда должна жить согласно слову божьяеу

Word	Букы	насаа	авынгаа	ярисан	юумөр	лэ	явави							
62	букы	наса -аа	ав -ын -таа	яри -сан	юум -өөр	лэ	яв -аа -ви							
Morphemes	букы	наса -аа	ав -ын -таа	яри -сан	юум -өөр	лэ	яв -аа -ви							
Lex. Entries	букы	наса -аа ₁	ава, -ын -аа ₂	яри -сан	юумэ -өөр	лэ	ява -аа ₂ -ви							
Lex. Gloss	all	age	POSS	dad	GEN	PST1	tell	PTCP.PST	thing	INS	PTCL	go	PST1	1Sg
Lex. Gram. Info.	pro	n	n.Any	pro	n	n.Any	v	v>ptcp	n	n.Any	prt	v	v>Any	v>Any
Word Gloss	all	age		dad			***	thing			PTCL	go		
Word Cat.	pro	n		dad			***	n			PTCL	go		v

Freee и вот я всю жизнь прожиза, знаа это

Word	Сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боложи	букы	насаа	медик			
63	сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боло	-жи	букы	наса -аа	медик		
Morphemes	сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боло	-жи	букы	наса -аа	медик		
Lex. Entries	сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боло	-жи	букы	наса -аа	медик		
Lex. Gloss	after	post	POSS.1Sg	that	doctor	become	CVB.SIM	all	age	POSS	doctor
Lex. Gram. Info.	post	prt	pro	n	n	v	v>CV	pro	n	n.Any	prt
Word Gloss	after	1Sg	that	doctor	***			all	age		doctor
Word Cat.	post	prt	pro	n	***			pro	n		n

Freee потом стала медивом, всю жизнь медивом...

Планы на будущее

- расширение статьи с описанием социолингвистического состояния хамниганского языка, его грамматических характеристик и публикация глоссированного текста
- публикация документационных материалов (лингводок?)
- публикация глоссированного текста в журнале “Родной язык”
- статья для сайта “Малые языки России”

Мы ищем таланты!

Вы также можете присоединиться к нашему проекту по документации хамниганского языка!

Мы ожидаем, что вы:

- владеете бурятским (или хамниганским) языком на каком-либо уровне;
- готовы получать новые знания и навыки в области документации.

Что нужно будет делать:

- проводить экспедиции в населенные пункты хамниган и собирать (социо)лингвистический материал;
- анализировать материалы в программах ELAN и FieldWorks;
- писать коллективные статьи и консультировать сообщество хамниган по тем или иным вопросам.

**Анхаралтайгаар чингнасанду тана
баярлааவிда!**

Спасибо за внимание!



Полезная литература и ссылки

- Аралова Н. Б., Будянская Е. М., Сюрюн А. А., Груздева Е. Ю. [Как документировать языки, чтобы их сохранить. Методические рекомендации по сбору материала для потенциальной поддержки и ревитализации миноритарных языков.](#)
- [Весенняя школа по сохранению, развитию и возрождению языков](#) 22–24 апреля 2022 г. Институт языкознания РАН, Москва
- [Весенняя школа «Как поддержать язык на локальном уровне: анализ состояния и выбор действий»](#) (апрель 2023 года, онлайн)
- [Семинар «Языковое гнездо. Создаем и работаем»](#) (15 апреля 2022 года, онлайн)
- [Совместный проект «Мастер-Ученик»](#) с АНО "Центр «Арктические инициативы»
- Л. Хинтон, Е. Груздева, С. Оскольская, М. Пупынина, А. Сюрюн, М. Федотов, Ю. Янхунен). [Возвращение к живому языку. Пособие для изучения языка по методу «Мастер-ученик».](#) Хельсинки, Санкт-Петербург: Terra Ludens. 2018.